



معرفي يك كسب و كار خانگي

## خدمات ترجمه

برگرفته از كتاب ۱۰۱ كسب و كار خانگي

ترجمه: دكتور احمد پور

اگرچه گفته می‌شود که انگلیسی زبان کسب و کار است، اما افراد دیگر کشورها خواهان آن هستند که کسب و کارشان را به زبان خودشان انجام دهند. البته ارتباطات بازاریابی به زبان محلی کارآمدتر است و باعث رعایت قوانین منطقه‌ای می‌شود. به هنگام نگارش این کتاب، بیشترین رشد در استفاده از اینترنت متعلق به کسانی بود که به زبانی غیر از انگلیسی تکلم می‌کردند. برای آنانی که توانایی صحبت کردن به زبانی غیر از زبان انگلیسی را دارند، این توانایی بسیار جذاب است و امتیازی برای کسب و کار خانگی آنان به شمار می‌رود.

مترجم کتبی با عبارات مکتوب سر و کار دارد و مترجم شفاهی با عبارات شفاهی اما برخی افراد در هر دو زمینه فعال هستند. وقتی جانیس سابین دی مدینا<sup>۱</sup> در ویسکونزین<sup>۲</sup> تحصیل می‌کرد، به این نتیجه رسید که بازار خوبی برای کسانی وجود دارد که به زبان اسپانول تکلم می‌کنند. او در مکزیك زندگی می‌کرد و يك سال را در دانشگاه شهر مادرید گذرانده بود. شرکت او به نام فونیتیکا<sup>۳</sup> که با افراد زیادی کار می‌کرد، فیلم‌های ویدیویی به زبان انگلیسی را به دیگر زبان‌ها دوبله می‌کرد.

کنت مک‌کتان<sup>۴</sup> همواره به زبان علاقه‌مند بود و نخستین بار یعنی زمانی که در دبیرستان تحصیل می‌کرد، فرصت یافت تا همراه با جوخه خلبانان غیر نظامی<sup>۵</sup> به عنوان مترجم شفاهی به سوییس برود. مریان سوییسی به زبان انگلیسی تکلم نمی‌کردند. پس از کالج، او قبل از بازگشت به ایالات متحده مدتی را در آلمان زندگی کرد و پس از مراجعت، مؤسسه‌زبان تکنی<sup>۶</sup> را در دان<sup>۷</sup> واقع در کارولینای شمالی<sup>۸</sup> تاسیس نمود.

لودمیلا روساکاوا<sup>۹</sup> در سال ۱۹۹۰ به آمریکا مهاجرت کرد تا تجارت بین‌الملل بخواند. او وقتی به هیوستون<sup>۱۰</sup> رفت، متوجه شد که می‌تواند به عنوان مترجم زندگی خوبی داشته باشد. شرکت او به نام مستورد<sup>۱۱</sup>، بسیاری از زبان‌های رایج در اتحاد شوروی سابق را ترجمه می‌کند و از طریق دیگران همین کار را در مورد زبان اسپانول انجام می‌دهد.

همانند بسیاری از کسب و کارهای دیگر، تخصص يك دارایی در این حوزه است هر چند که برخی تخصص‌ها همچون ترجمه آثار ادبی، نثر و شعر درآمد خوبی ندارد. اگر دارای پیشینه فنی به ویژه در زمینه فن‌آوری هستید، می‌توانید در این حوزه پر تقاضا درآمد خوبی کسب کنید. دیگر تخصص رو به رشد، ترجمه محتوای سایت‌ها و شبکه‌ها به دیگر زبان‌ها است که باعث می‌شود شرکت‌ها و سازمان‌ها، افراد به مراتب بیشتری را جذاب سایت‌های خود نمایند. جهان تفریح و سرگرمی هم نیازمند مترجمانی که دستورالعمل‌های بازی‌های مختلف و همچنین متن فیلم‌های گوناگون را به زبان‌های مختلف ترجمه می‌کنند. مترجمان شفاهی می‌توانند در زمینه آموزش فرا فرهنگی به تجار، ارتباطات اجتماعی، مداخله در شرایط بحران و زبان تصویری فعالیت نمایند. ترجمه کنفرانس‌ها برای کسانی مقدور است که در شهرهای محل استقرار سازمان‌های بین‌المللی همچون نیویورک و واشنگتن زندگی می‌نمایند.

### دانش و مهارت مورد نیاز

- باید در منطقه‌ای که زبان آن را می‌دانید زندگی کنید تا قوانین و فرهنگ آن منطقه را هم فرا بگیرید.
- تسلط به زبان انگلیسی و زبان دوم یا زبان‌های دیگر از جمله زبان محاوره اهمیت زیادی دارد.
- مترجمان کتبی باید دقت زیادی داشته باشند زیرا آنان يك مطلب نوشته شده را به عنوان سابقه از خود بر جای می‌گذارند.

<sup>1</sup> Janice Sabin de Medina

<sup>2</sup> Wisconsin

<sup>3</sup> Fonetica

<sup>4</sup> Kenneth McKethan

<sup>5</sup> Civic Air Patrol

<sup>6</sup> Techni-Lingua

<sup>7</sup> Dunn

<sup>8</sup> North Carolina

<sup>9</sup> Ludmilla Rusakova

<sup>10</sup> Houston

<sup>11</sup> MasterWord

- براي ترجمه کتبي، مدرک لیسانس در حوزه دیگری به غیر از زبان همچون بازرگانی یا مهندسی همراه با مدرک فوق لیسانس مترجمی زبان می تواند بسیار مفید باشد.
- ترجمه شفاهی نیازمند تمرکز و توانایی درک معنا و توانمندی پیش بینی آن چیزی است که افراد قصد دارند بیان نمایند.
- براي ترجمه شفاهی در دادگاه ها، باید بتوانید رویکردهای موجود در دادگاه ها را درک نمایید. برای ترجمه برخی زبان ها در دادگاه های فدرال نیازمند اخذ مجوز و گواهی نامه هستید. برخی دادگاه های ایلاتی نیز نیازمند همین گواهی نامه هستند. مشخص نماید که از کدام بخش قضایی در منطقه خود باید چنین گواهی نامه ای را اخذ نمایید.

### مزایا

- والتر باکاک<sup>۱۲</sup> مدیر اجرایی انجمن مترجمان می گوید: "این حوزه در حال شکوفایی است."
- می توانید خودتان زمان و مکان کارتان را انتخاب نمایید.
- هزینه های شروع و شرایط ورود به این عرصه بسیار پایین و محدود هستند.

### مشکلات

- از آنجا که مشتریان از فرآیند ترجمه یا زمان انجام این کار آگاه نیستند، باید با دقت هزینه خدمات خود را اعلام کنید. بنابراین، در فرآیند فروش خدمات خود، باید مشتریانتان را آموزش دهید تا به توافقی مناسب و عادلانه دست یابید.
- باکاک می گوید: "تفاوت میان افراد موفق و افراد ناموفق، تنها به مهارت های کاری بازمی گردد."
- رقابت بسیار شدیدی در این حوزه وجود دارد و سرمنشأ این رقابت مترجمان ارزان قیمت به ویژه از اتحاد شوروی سابق است که زبان انگلیسی را فرا گرفته اند. البته، شرکت ها برای مصون نگه داشتن اطلاعات فن آوری های خود ترجیح می دهند به سراغ مؤسسات آمریکایی بروند.

### هزینه های شروع

حداقل	حداکثر	
۱۵۰۰	۳۰۰۰	رایانه همراه با توانایی پست الکترونیک
۱۵۰	۶۰۰	دستگاه های چند منظوره چاپگر/ دورنگار/ اسکنر/ کپی
۷۵	۲۰۰	تلفن همراه با پیجر برای مترجمان شفاهی
۳۰۰	۱۰۰۰	کتب مرجع هر چند که فرهنگ لغات زیادی را می توان به صورت الکترونیکی پیدا کرد
۱۰۰۰	۵۰۰۰	بودجه بازاریابی اولیه
۴۰۰	۱۰۰۰	مبلمان اداری به ویژه یک میز مخصوص کار
۳۳۵۰ دلار	۱۱۸۰۰ دلار	جمع کل

### قیمت گذاری

قیمت گذاری می تواند بر اساس واژه، ساعت یا پیمانی باشد. قیمت گذاری بر اساس واژه می تواند هم برای زبان مبدا و هم برای زبان ترجمه شده باشد که معمولاً بین ۷ تا ۱۵ دلار برای هر ۱۰۰ واژه است. دستمزدهای بالاتر بابت کار در

<sup>12</sup> Walter Bacac

زمینه زبان‌های پر تقاضا و همچنین ترجمه‌های حقوقی، فنی و پزشکی دریافت می‌شوند که نیازمند اطلاعات ویژه در قبال آن حوزه خاص هستند. مترجمان شفاهی برای کار در دادگاه‌های ایالتی روزانه ۲۵۰ دلار دستمزد دریافت می‌دارند.

### درآمد بالقوه

**درآمد ناخالص سالانه:** ۶۲۵۰۰ دلار بر مبنای هر ساعت ۵۰ دلار، ۲۵ ساعت در هفته و ۵۰ هفته در سال.  
**هزینه‌های سر به سر:** پایین (زیر ۲۰ درصد)

### بهترین برآورد بازار بالقوه داخلی

افزایش تجارت جهانی و پیشرفت‌های تکنولوژیکی باعث بالا رفتن تقاضا برای مترجمان کتبی و شفاهی شده‌اند. برنامه‌های نرم‌افزاری باید برای استفاده در دیگر کشورها سازگار شوند. روزآمد ساختن نرم‌افزارها به سرعت رخ می‌دهند. تجارت الکترونیک حتی کوچک‌ترین شرکت‌ها را قادر ساخته تا به تمامی افراد جهان که زبان انگلیسی صحبت نمی‌کنند دست یافته و این امکان را فراهم آورند که آنها با زبان خود به کسب و کار با مشتریان جدید بپردازند. به جز رایج‌ترین نیازهای ترجمه همچون پیش‌بینی شرایط آب و هوایی یا دستورالعمل‌های فنی، انتظار نمی‌رود که برنامه‌های رایانه‌ای ترجمه خودکار بتوانند جایگزین مترجمان انسانی شوند.

تقاضا برای مترجمان شفاهی به شدت در حال رشد است زیرا ایالات متحده آمریکا دارای بالاترین سهم مهاجران از ابتدای قرن پیش بوده است. در شهرهایی همچون لس‌آنجلس، مهاجران بی‌میل نیستند تا از سیستم‌های دادگاهی استفاده کنند که همین امر باعث نیاز آنان به مترجمان شفاهی می‌شود.

### بهترین راه‌های ورد به این کسب و کار

- تماس مستقیم با شرکت‌های حقوقی، شرکت‌های روابط عمومی و شرکت‌هایی که در سطح بین‌المللی فعالیت می‌نمایند.
- برقراری ارتباط با دیگر مترجمانی که می‌توانند به شما کار ارجاع داده یا با شما قرارداد ببندند. سعی کنید در قالب یک گروه یا کنسرسیوم برای شرکتی کار ترجمه انجام دهید.
- عضویت در اتاق‌های بازرگانی و سازمان‌های تجاری که اعضایشان در تجارت بین‌الملل فعال هستند به ویژه سازمان‌هایی بزرگ همچون کلوب آمریکا \_\_ ژاپن.
- کار داوطلبانه در سازمان‌هایی که شما را به مخاطبان خود از اقلیت‌های نژادی آشنا می‌سازند.
- شبکه‌ای ایجاد کنید و گواهی‌نامه‌ها و مقالات نوشته شده و دیگر اطلاعات مفید را در آن ارایه نمایید که می‌توانند نظر متقاضیان را به شما جلب کنند.
- شرکت در نشست‌ها و گروه‌های خبری که ممکن است به تخصص شما نیاز داشته باشند.

### گام‌های نخست

- با يك سازمان خدمات ترجمه قرارداد بنديد يا به استخدام آن درآييد.
  - منابع كاري منطقه خود را مشخص سازيد. به خاطر داشته باشيد كه در شركت‌ها، واحدهاي بازاریابی و واحدهاي خرید، مترجمان را به عنوان نیروهای مستقل از دیگران استخدام می‌کنند.
- اگر قصد دارید به ترجمه در دادگاه‌ها بپردازید، ببینید آیا نیاز به اخذ گواهی‌نامه وجود دارد و در این صورت گواهی‌نامه لازم را اخذ کنید.